

Carta de Taiwán

La actualidad de Taiwán desde España

julio 2017

OFICINA ECONÓMICA Y CULTURAL DE TAIPEI

Nº 40

Taiwán seguirá contribuyendo a la red sanitaria internacional tras su exclusión de la AMS

La presidenta de la República de China (Taiwán), Tsai Ing-wen, ha asegurado que Taiwán va a seguir contribuyendo con su experiencia y conocimientos a la red sanitaria internacional pese a haber sido excluido de la última Asamblea Mundial de la Salud (AMS). En referencia a la exclusión, Tsai ha dicho que Taiwán tiene mucho que contribuir a la comunidad global en el aspecto sanitario y que los problemas referidos a la salud no deben ser politizados. (pág. 3)

Taiwán se convierte en el primer país asiático que aprueba el matrimonio homosexual

Tras una histórica decisión adoptada por el Tribunal Constitucional de Taiwán, el Congreso de Legisladores de la isla deberá modificar algunas disposiciones del Código Civil, consideradas inconstitucionales por el alto Tribunal porque no garantizan el matrimonio entre personas del mismo sexo. Taiwán se convierte así en el primer país asiático que aprueba el matrimonio entre parejas homosexuales. (pág. 2)

La fortuna bordada de Taiwán

El Museo de Artes Decorativas de Madrid exhibe bordados de la colección del Museo Nacional de Historia, Taipei



Traje de mujer de satén negro con diseño floral

SUMARIO

España y Taiwán firman memorando de entendimiento en I+D+i
(pág. 2)

Taiwán hará frente a la ofensiva diplomática de China
(pág. 3)

Apuesta de Taiwán por la energía eólica
(pág. 6)

Comienza la Universiade Taipei 2017
(pág. 7)

EDITA:

Oficina Económica y Cultural de Taipei
C/ Rosario Pino, 14-16
Piso 18 drcha.
28020 Madrid
infotai@infonegocio.com
Tel. 91 571 32 67
Fax. 91 571 37 99

www.taiwanembassy.org/es

Belleza y simbología se dan la mano en las piezas de esta exposición de vestuario taiwanés compuesta por un total de 74 prendas decoradas con bordados procedentes de Taiwán.

Se exhiben del 16 de junio al 5 de noviembre en el Museo Nacional de Artes Decorativas, en Madrid.

(más información en págs. 4 y 5)

Taiwán se convierte en el primer país asiático en legalizar el matrimonio entre personas del mismo sexo

Una histórica decisión del Tribunal Constitucional obliga a modificar el Código Civil

El Tribunal Constitucional de Taiwán declaró el pasado mes de mayo, en un histórico fallo, que algunas disposiciones del Código Civil son inconstitucionales porque no garantizan el derecho al matrimonio entre personas del mismo sexo.

Asimismo, el Tribunal pide al Congreso de Legisladores de Taiwán que enmiende las leyes pertinentes en un plazo de dos años para proteger los derechos e intereses de las parejas homosexuales en este sentido.

La histórica interpretación constitucional hace que Taiwán se

convierta en el primer país asiático en legalizar oficialmente el matrimonio entre personas del mismo sexo una vez modificado el artículo 972 del Código Civil de Taiwán, que establece que un acuerdo para casarse "deberá ser alcanzado por las partes masculina y femenina en común acuerdo".

El Tribunal Constitucional dictó el aludido fallo después de haber recibido dos solicitudes de interpretación constitucional sobre este tema. Una de las solicitudes fue presentada en el año 2015 por el veterano defensor de los derechos

de los homosexuales, Chi Chia-wei, después de que su intento de registrar su matrimonio con su pareja del mismo sexo fuera rechazado por la oficina de registro familiar del Distrito de Wanhua, en la Ciudad de Taipei, en el año 2013.

La otra solicitud fue presentada por el Departamento de Asuntos Civiles del Ayuntamiento de Taipei en el año 2015, después de que tres parejas del mismo sexo presentaran un pleito administrativo contra el referido ayuntamiento tras el rechazo del registro de su matrimonio.

España y Taiwán firman un memorando de entendimiento en I+D+i

El Departamento de Tecnología Industrial de Taiwán (DOIT, siglas en inglés), dependiente del Ministerio de Asuntos Económicos, y el Centro de Desarrollo Tecnológico Industrial (CDTI) de España, han firmado en Madrid un Memorando de Entendimiento sobre Cooperación en Investigación y Desarrollo en Tecnologías Innovadoras.

El objetivo del acuerdo es aumentar la competitividad industrial de España y Taiwán a través de la colaboración entre ambos países en transferencia de tecnología, investigación industrial conjunta y desarrollo de proyectos.

Durante la ceremonia de la firma, que tuvo lugar el pasado 23 de junio



en Madrid, el acuerdo fue rubricado por Ta-Sheng Lo, Acting Director General del DOIT (por parte de Taiwán), y por Francisco Marín Pérez, Director General del CDTI (por parte de España).

El acto fue testimoniado por el Representante de Taiwán en España, el embajador Simon Shen-Yeaw Ko (a la derecha), autoridades de ambas partes y una delegación empresarial procedente de Taiwán.

Nueve empresas de Taiwán participan en la Feria Internacional de la Construcción de Barcelona

Un total de nueve empresas de Taiwán, líderes en el sector de la construcción, han participado con un pabellón propio en el salón Barcelona Building Construmat, la Feria Internacional de la Construcción, celebrada en la ciudad de Barcelona del 23 al 26 de mayo de 2017.

La delegación de Taiwán, organizada por TAITRA (Taiwan External Trade Development Council) ha participado por primera vez en la citada Feria, y con su presencia ha buscado establecer contactos y oportunidades de negocio con empresas españolas del sector.

Las empresas taiwanesas han dado a conocer en la Feria una gran cantidad de productos de alta calidad: bombas sumergibles, raspadores, cortadores de PVC, abrazaderas de manguera, tableros contrachapados, tableros de chapa de madera resistente al fuego, adhesivos, pinturas, carretillas, iluminación LED, etc.

Taiwán mantendrá su contribución a la red sanitaria internacional pese a su exclusión de la AMS

La presidenta de la República de China (Taiwán), Tsai Ing-wen, ha manifestado que, como parte de la comunidad global, Taiwán seguirá contribuyendo con su experiencia y conocimientos a la red sanitaria internacional pese a haber sido excluido de la última Asamblea Mundial de la Salud (AMS), celebrada el pasado mes de mayo en Ginebra.

Refiriéndose a la citada exclusión de la AMS, el máximo órgano de toma de decisiones de la Organización Mundial de la Salud (OMS), Tsai ha dicho que Taiwán tiene mucho que contribuir a la comunidad global en el aspecto sanitario y, que por lo tanto, los problemas referidos a la salud no deberían ser politizados.

Taiwán había mantenido la esperanza de asistir a la reunión de la AMS en calidad de observador, como lo ha estado haciendo desde el año 2009, pero finalmente este año no recibió la invitación pertinente, lo cual ha sido interpretado como el último movimiento de China para reprimir la participación de Taiwán en las actividades internacionales.

Por su parte, el ministro de Salud de Taiwán, Chen Shih-chung, ha expresado su profunda decepción por la exclusión de Taiwán de la



Sede de la OMS en Ginebra (foto archivo CNA)

reunión anual de la AMS, diciendo que ello representaba una "pérdida para el mundo", ya que Taiwán ha dado grandes pasos en la prevención de enfermedades durante años.

A pesar de la exclusión, Taiwán envió una delegación a Ginebra, encabezada por el ministro Chen, para reunirse con funcionarios de países amigos presentes en la conferencia. El propio Chen hizo entrega de una carta a la OMS para protestar contra la exclusión de Taiwán. La delegación de Taiwán sostuvo un

total de 51 conversaciones bilaterales con 28 países amigos y 23 organizaciones al margen de la AMS. "Los representantes de algunos países han propuesto el desarrollo de diversos proyectos de cooperación múltiple durante las conversaciones que sostuvieron con nuestra delegación", ha dicho Chen.

El ministro informó de que un total de 21 países, entre ellos Estados Unidos, Alemania y Australia, habían hablado a favor de Taiwán en la Asamblea.

Taiwán hará frente a la ofensiva diplomática de China tras la ruptura de lazos con Panamá

El ministro de Relaciones Exteriores de la República de China (Taiwán), David Lee, ha manifestado que el Gobierno hará frente a los amagos que está realizando China continental para aislar a Taiwán en la comunidad internacional, después de la reciente pérdida de Panamá como aliado diplomático de la isla.

El pasado 13 de junio, la vicepresidenta y ministra de Relaciones Exteriores de Panamá, Isabel Saint Malo, firmó un comunicado conjunto con el canciller de China, Wang Yi,

en Pekín, para el establecimiento de lazos oficiales entre los dos países.

Panamá se convirtió así en el segundo país en cambiar el reconocimiento diplomático de Taipei a Pekín desde que el Partido Democrático Progresista (DPP) llegó al poder en mayo de 2016, dejando a Taiwán con sólo 20 aliados diplomáticos en el mundo. Santo Tomé y Príncipe en África Occidental le dio la espalda a Taiwán el 21 de diciembre de 2016.

Además de atraerse a los aliados de

Taiwán, China también ha tomado otras medidas destinadas a aislar a la isla y degradar sus relaciones con otros países durante el último año. Así ha ocurrido al obstaculizar la solicitud de Taiwán para asistir a la Asamblea Mundial de la Salud (AMS) como observador; y al presionar a algunos de sus aliados, como Nigeria, para que exijan a Taiwán el traslado de sus oficinas de representación de sus capitales y/o cambiar los nombres de esas misiones.



*Sostén (dudou) de
lino blanco con
diseño de
mariposas*

La acertada combinación de belleza y simbología en sus piezas es lo que otorga su máxima originalidad a la exposición “La fortuna bordada”, compuesta por un total de 74 prendas decoradas con bordados procedentes de Taiwán que se exhiben del 16 de junio al 5 de noviembre en el Museo Nacional de Artes Decorativas, en Madrid.

El título completo de la exposición es “La fortuna bordada. Indumentaria taiwanesa del Museo Nacional de Historia, Taipei, Taiwán”, pues se trata de una colección de 74 prendas bordadas que reflejan el desarrollo y riqueza de este tipo de arte en Taiwán desde el siglo XIX, y que recoge obras seleccionadas de las cerca de 1.000 piezas que componen la colección del Museo Nacional de Historia, Taipei, Taiwán.

Divididas en dos amplias categorías – vestimenta de la gente común e insignias distintivas de las túnicas de los funcionarios civiles y oficiales militares – los sofisticados bordados de esta exposición poseen el doble atractivo de poder ser interpretados y admirados no solo por su belleza, sino también por el significado de las flores, frutas, pájaros o bestias que en ellos aparecen, y que conforman todo un compendio de simbología oriental por descubrir.

Y además, en el caso de los uniformes de funcionarios y militares, a esta enciclopedia de saberes orientales que es “la fortuna bordada” se añade un contenido más: el indicador del rango social o la graduación militar de su portador.



*Buzhi con diseño de
grulla de Manchuria*

Entre estos distintivos de los funcionarios civiles y oficiales militares poseen especial atractivo los **buzhi** (insignias cuadradas), que se cosían en las túnicas, una a la espalda y otra en el pecho, esta última divi-

La fortuna bord

*Una exposición reúne en el Museo
bordados procedentes del M
Taij*

dida en dos para facilitar la abertura frontal de la prenda. En ellos, las aves simbolizan cualidades como la buena fortuna, el honor o la lealtad, y representan los distintos rangos de los funcionarios civiles. Por su parte, las bestias y animales mitológicos representan cualidades como la audacia, la fuerza o la resistencia, y clasifican a los militares según su graduación.

El qilin, animal de la mitología china con cuerpo de león, escamas de pez y cuernos de ciervo,

dis-
tingue
en los
bordados de
los **buzhi** a los
oficiales militares de
primer rango. A esta
bestia, que seguro les re-
sultará familiar a los aficionados
a videojuegos como Final Fantasy,
le siguen en la escala de rangos militares
otros animales y bestias más reconocibles en
la cultura occidental, como el león, el leopardo,
el tigre, el oso, la pantera, el rinoceronte o el
caballito de mar, por este orden.



*Cu
(yun
con d
flo*

ada de Taiwán

o de Artes Decorativas de Madrid
Museo Nacional de Historia,

Entre los funcionarios civiles, el rango más alto está reservado para la grulla de Manchuria, a la que siguen en orden de importancia el faisán dorado, el pavo real, el ganso salvaje, el faisán de plata, la garceta común, el pato mandarín, la codorniz y el monarca colilargo asiático.

En cuanto a la vestimenta de la gente común, destacan sobre todo los bordados de las prendas femeninas y de sus complementos, como el *dudou*, un tipo de



su-
jeta-
dor en
forma de
diamante
que suele es-
tar decorado con
motivos de flores,
frutas, dragones, fénix,
mariposas, nudos infinitos u
otros patrones de buena fortuna
que simbolizan bendiciones, riqueza,
nobleza, etc.

También resultan de especial vistosidad los *yunjian* (cuello de nube), un pequeño chal decorado con

*Gorro infantil
con diseño
de tigre*



elaborados y exuberantes bordados que se lleva alrededor del cuello sobre la ropa y vestimenta ceremonial. Además de como prendas decorativas, se utilizan también como protectores del cuello, tanto para las manchas como para el frío. Sus formas son variadas, pueden asemejarse a nubes, hojas, flores de loto, pétalos, etc., y son por lo general usados para ocasiones importantes, tales como fiestas o ceremonias de boda.

El término *hepao* hace referencia a unas pequeñas bolsitas que sirven para portar todo tipo de accesorios de uso diario (estuches de gafas, monederos, bolsas de tabaco, porta abanicos, etc). Se utilizan para su elaboración sofisticadas técnicas de costura que, junto con la rica variedad de la decoración y las coloridas composiciones, consiguen crear pequeñas obras maestras.

Entre las prendas más curiosas de la exposición están los sombreros, capuchas y cintas infantiles, que las mujeres elaboraban artesanalmente como verdaderas muestras del amor materno-filial.

Y por supuesto los zapatos de mujer, entre ellos lo conocidos como “zapatos de loto” para las mujeres con los pies vendados, una práctica que se remonta al siglo X pero que no fue del todo prohibida hasta el siglo XX.

**La fortuna borda-
da. Indumentaria
taiwanesa del Museo
Nacional de Histo-
ria, Taipei, Taiwán**

**Del 16 de junio al 5
de noviembre de
2017**



Zapatos rojos para pies vendados

La antología “Voces desde Taiwán” recopila obras de 19 poetas taiwaneses en español, inglés y mandarín

La editorial Cuadernos del Laberinto publica en España la antología de poesía “Voces desde Taiwán”, que recoge en edición trilingüe (español, inglés y mandarín) una recopilación de obras de diecinueve poetas taiwaneses contemporáneos.

Las obras recogidas en la antología han sido seleccionadas por el poeta Lee Kuei-shien, una de la voces más representativas de la poesía taiwanesa, propuesto en tres ocasiones como candidato al Premio Nobel de Literatura y con una extensa obra publicada y traducida en numerosos países. La traducción al español es de Khédija Gadhoun.

El libro fue presentado el viernes 9 de junio en el Centro Cultural “La Corrala” de la Universidad Autónoma de Madrid, con la presencia del representante de la Oficina Económica y Cultural de Taipei en España, Simón Shen Yeaw Ko.

El día anterior, 8 de junio, el antólogo Lee Kuei-shien, junto con la poetisa Chen Hsiu-chen y la traductora Khédija Gadhoun - quienes también participaron en la

presentación - firmaron ejemplares de la obra en la Feria del Libro de Madrid.

En cuanto a la temática de las obras, la recopilación incluye poemas de estilo muy variado que abarcan temas sociales, filosóficos, de naturaleza, amorosos e incluso poesía infantil.

Sorprenderán al lector español las diversas alusiones en la obra a la presencia hispana en Taiwán en el siglo XVII, referencias esparcidas entre otros temas y asuntos de muy marcado carácter local, como la alusiones al mar, a la naturaleza y paisaje de Taiwán o a la identidad patriótica.

El compilador Lee Kuei-shien, nacido en Taiwán en 1937, incluye cuatro de sus poemas en la obra, y es en la actualidad vicepresidente del Movimiento de Poetas del Mundo para la sección de Asia.

El resto de los autores incluidos en la antología son todos nacidos en el siglo XX y continúan publicando en la actualidad.

Taiwán apuesta por la energía eólica

Taiwán ha puesto en marcha un plan de promoción de la industria de la energía eólica para los próximos cuatro años, con vistas a aumentar los recursos de energía renovable en un 20 por ciento de la oferta total.

Para favorecer la aplicación del plan, el Ministerio de Asuntos Económicos establecerá una ventana de servicio único para acelerar los procesos administrativos, lo cual ayudará a eliminar las barreras de inversión y las posibles incertidumbres.

El objetivo a corto plazo del plan de promoción de la energía eólica es tener una capacidad instalada de 1.334 MW en cuatro años, con un objetivo a medio y largo plazo de 4,2 GW de capacidad instalada para 2025.

Para el año 2025, el plan supondrá enormes beneficios para Taiwán. Reducirá las emisiones de carbono en 7,1 millones de toneladas métricas al año, generará 10.000 oportunidades de empleo, impulsará inversiones por 23.340 millones de dólares estadounidenses, mejorará la seguridad energética, estimulará las innovaciones en economía verde y promoverá la sostenibilidad medioambiental.

Exposiciones de Picasso y Gaudí en Taiwán



El Museo Nacional de Historia, en Taipei, alberga del 9 de junio al 30 de julio la exposición “Los retratos imaginarios de Pablo Picasso”, que incluye 29 litografías y borradores del pintor español procedentes del Museo Internacional de Arte y Ciencia de Texas (EE UU).

Las obras expuestas fueron pintadas por el autor del Guernica tres años antes de su muerte. Durante sus últimos años de vida, Picasso reflexionó sobre la evolución de su arte, dando a luz estos “Retratos imaginarios” en los que combinó todos los elementos de su obra. Tras su paso por el museo de Taipei, las obras se trasladarán a la ciudad de Taichung. En la imagen, una de las piezas que se exhiben en la exposición. *(Litografía cortesía del Museo Internacional de Arte y Ciencia de Texas, vía Ministerio de Cultura)*

Por su parte, el Parque Creativo Huashan 1914 celebra del 26 de julio al 17 de septiembre una exposición sobre la obra de Antoni Gaudí para conmemorar el 165º aniversario del nacimiento del arquitecto español.

A lo largo de la muestra los visitantes podrán observar la evolución de la obra del famoso arquitecto, quien cuenta en su haber con algunos de los edificios modernistas más renombrados del continente europeo.

Comienzan en Taipei los Juegos Mundiales Universitarios 2017

Un total de doce mil personas, incluyendo atletas (7.700 deportistas) y miembros de las delegaciones de 153 países, participarán en los Juegos Mundiales Universitarios, Universiade Taipei 2017, el segundo evento multideportivo más grande después de los Juegos Olímpicos, que tendrá como sede la capital de Taiwán del 19 al 30 de agosto de 2017.



Sede de la inauguración (foto CNA)

La Universiade Taipei 2017 contará en las competiciones oficiales con las 14 disciplinas deportivas obligatorias, a saber: atletismo, natación, salto (clavado), waterpolo, fútbol, baloncesto, gimnasia artística, gimnasia rítmica, esgrima, judo, taekwondo, tenis, tenis de mesa y voleibol. A ellas añade tres deportes opcionales: béisbol, bádminton y tiro con arco.

Taiwán no ha escatimado esfuerzos en los preparativos para el mayor evento deportivo internacional jamás llevado a cabo en la nación, que será también una oportunidad para demostrar el llamado “poder blando” de Taiwán y su capacidad de organización, impulsar el sector turístico de la isla y aumentar los inter-

cambios internacionales.

El Gobierno ha puesto en marcha una serie de medidas de seguridad especiales, incluyendo algunas destinadas a prevenir actos de terrorismo, con el fin de garantizar la seguridad de los Juegos.

Los requisitos abarcan el control, la seguridad y las medidas preventivas pertinentes al acceso a las sedes de los diversos eventos deportivos, así como la coordinación con las autoridades policiales y de control de tráfico.

Asimismo, los organizadores están reforzando las medidas a fin de responder a emergencias, e impedir el uso de vehículos aéreos no tripulados, dispositivos explosivos improvisados así como cualquier otra forma de amenaza terrorista.

Una delegación de Taiwán participa en el XXX Torneo Internacional de Bádminton “Villa de Madrid”



Una delegación de 27 personas formada por 22 jugadores, cuatro entrenadores y un asistente sanitario ha participado en el XXX Torneo Internacional de España de Bádminton “Villa de Madrid”, celebrado en el Polideportivo Municipal Marqués de Samaranch del 15 al 18 de junio de 2017.

Se trata de un torneo que está encuadrado en la categoría “International Challenge”, máxima del circuito europeo y cuarta en importancia a nivel mundial, y que se ha disputado en cinco modalidades: masculino, femenino, dobles masculino, dobles



femenino y dobles mixto.

Como actividad previa al campeonato, el día 13 de junio la delegación de Taiwán participó en una jornada de confraternización con el Club de Bádminton Arroyo Tejada, en el Polideportivo Municipal de Tres Cantos (Madrid).

Durante la jornada se celebraron partidos de exhibición (foto izquierda) y hubo un acto especial entre todos los participantes con presentaciones, degustaciones de gastronomía y entrega de trofeos (foto derecha)..

Jugando al escondite con Page Tsou

El ilustrador taiwanés expone su obra en el Museo ABC de Madrid

Plantear asuntos tan serios y preocupantes como el uso de las armas, las guerras o los desastres naturales, todo ello envuelto en un trasfondo de inocencia y juego infantil, es lo que pretende la exposición **“Hide-and-Seek (el juego del escondite)”**, que recoge en el Museo ABC de Madrid una muestra de la amplia y variada obra del ilustrador taiwanés Page Tsou, y que puede verse del 28 de junio al 15 de octubre de 2017.

La exposición reúne más de un centenar de originales de este autor que, aunque es la primera vez que expone en España, es conocido aquí por su trabajos de ilustración para libros infantiles, y más en concreto por sus dibujos para la magnífica edición que realizó la editorial SM de *El soldado de plomo* en 2012.

Como ocurre en el juego del escondite, sus sorprendentes obras “esconden” verdades que vemos pero habitualmente ignoramos, ofreciendo al espectador la posibilidad de buscar y encontrar, como si de un juego se tratara. Page Tsou quiere también jugar con el título de la exposición, del que, además de hacer referencia al nombre del juego infantil, saca partido del significado de ambos términos por separado que son, a su juicio, los dos enfoques que adopta para crear sus obras: “esconder” la verdad y “buscar” las respuestas.

La obra de Page Tsou resulta insistente en la idea de advertir y recordar al espectador lo fácil que resulta ignorar la violencia, a menudo sagazmente oculta en espera del momento más oportuno para manifestarse. Y los juegos de los niños son, así no lo revelan sus dibujos, una manera más de ocultarnos esa violencia. Lo descubriremos en algunas de sus series de dibujos aparentemente inocentes, como sus pistolas y coches de juguete, que Tsou utiliza hábilmente para recordarnos hasta qué punto la sociedad y la educación han ignorado sistemáticamente cómo la violencia se cuela en la vida de los niños, camuflada bajo diversos e inocentes disfraces.



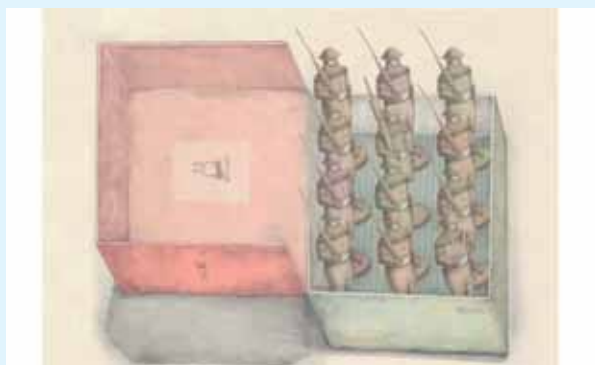
Toy Gun



Toy Car



Yoga



El Soldado de Plomo